

Une « Française d'origine
arménienne »
héritière de survivants de 1915
traductrice de Freud

Janine ALTOUNIAN

Jalons biographiques

- ◇ Née en 1934, Père 1901, Mère 1911, en 1958 PROFESSEUR D'ALLEMAND (bi-admissible à l'agrégation) et MARIAGE AVEC UN FRANÇAIS (1958 à 1968), 3 filles de 1962 à 1968 et 7 petits enfants
- ◇ **ENTRÉE EN ANALYSE** septembre 1968, *sortir d'un chaos angoissant ?*
- ◇ -> traductrice de Freud puis harmonisatrice des traductions de 1970 à 2011. (retraite de l'enseignement secondaire 1980 à 1988)
- ◇ -> **ENTRÉE EN ÉCRITURE** 1^o publication en 1975 : neuf ouvrages dont deux en italien et un en turc, le dernier en 2019,
- ◇ - **Découverte du Journal de déportation de mon père en 1977**. Traitement dans l'écriture : traduction en français et publication dans les *TEMPS MODERNES* -> Voyage à Brousse / Bursa en novembre 2013- > **DON du Journal** à la BNF septembre 2022.
- ◇ - **GRAND ENTRETIEN À L'INA** (accessible à la rentrée) sur ces 3 aspects : a. fille arménienne / b. femme française / c. essayiste et germaniste traductrice de Freud

Traduire Freud

sous la direction de Jean Laplanche

Harmoniser des traductions au sein une entreprise collective



Photo Baudouin Picard.

COMITÉ ÉDITORIAL (de gauche à droite) : M. Prigent, Directeur Editorial des PUF; F. Robert, co-responsable de la terminologie, responsable du glossaire et des index; P. Cotet, Direction de la publication; J. Laplanche, Direction scientifique et responsable de la terminologie; P. Angoulvent, Président du Directoire des PUF; A. Bourguignon, Direction de la publication; J. Altounian, harmonisation des traductions; A. Rauzy, notices et variantes.



© Le Monde
Publiée dans *Le Monde* du 25 avril 1988

AUX PUF, bureau de P. Angoulvent, Président du Directoire

Séances de la « COMMISSION
TERMINOLOGIQUE » au
bureau de Jean Laplanche,
rue de Varenne, années
1984-1985.



Séances de la « commission terminologique » au bureau de Jean Laplanche, rue de Varenne, années 1984-1985.



1975

Le soixantenaire du génocide

Le retour de la thématique arménienne

ARMÉNIE

1915 UN GÉNOCIDE
EXEMPLAIRE

Jean-Marie Carzou



Arménie 1915

Un Génocide exemplaire

◆ **Jean-Marie CARZOU**

◆ Première édition, 1975

◆ Une lecture **révélatrice**

◆ Entrée en écriture « Comment peut-on être arménien ? » paru dans les *Temps Modernes*, 1975, n° 353

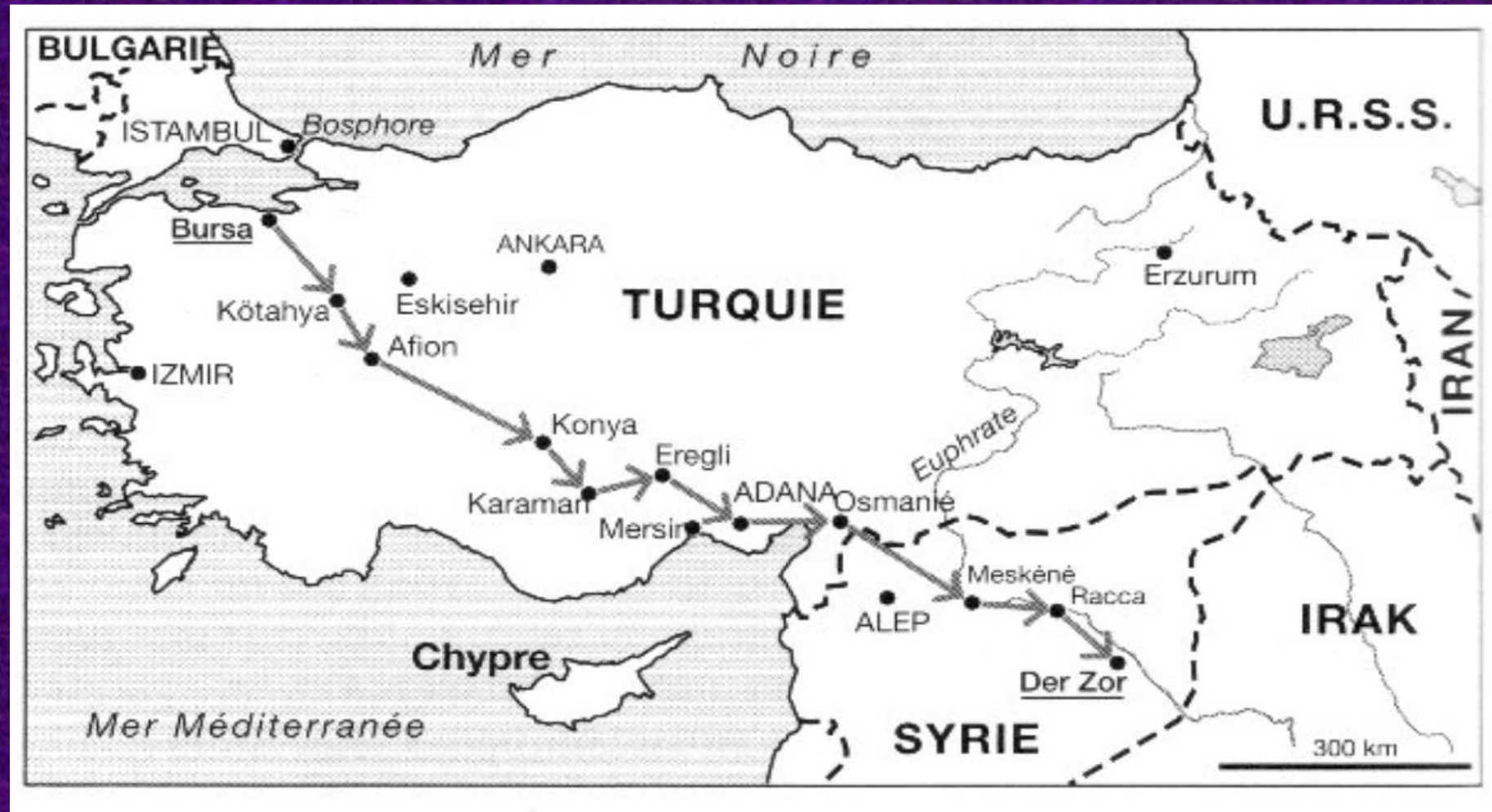
Publication de la traduction du journal de Vahram ALTOUNIAN

Février 1982, n° 38 → *livrer un document au lectorat français d'une revue engagée.*

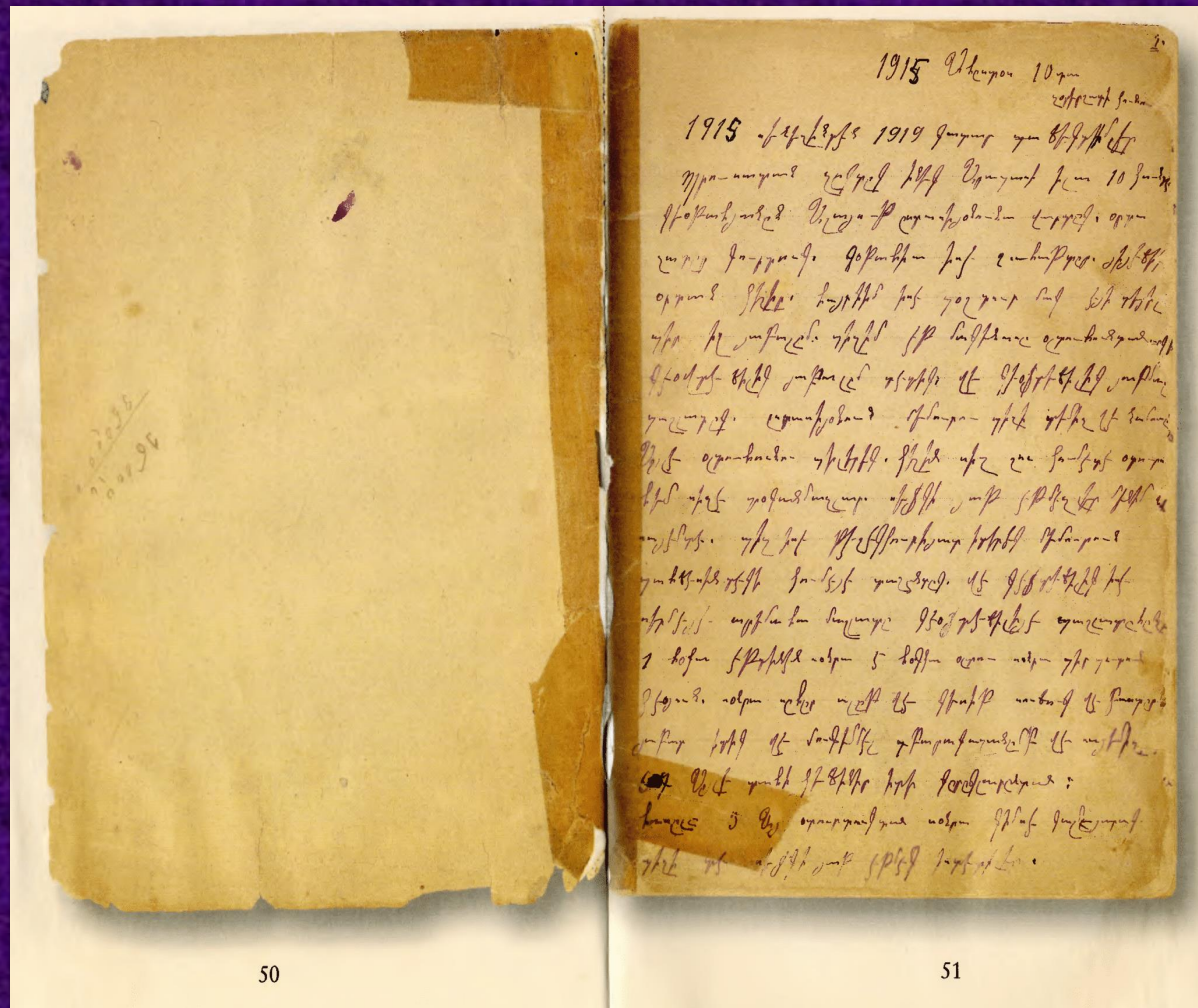
Le contenu terrorisant du texte est porté sur la place publique, elle-même sous l'effet du terrorisme "publicitaire" des militants arméniens.

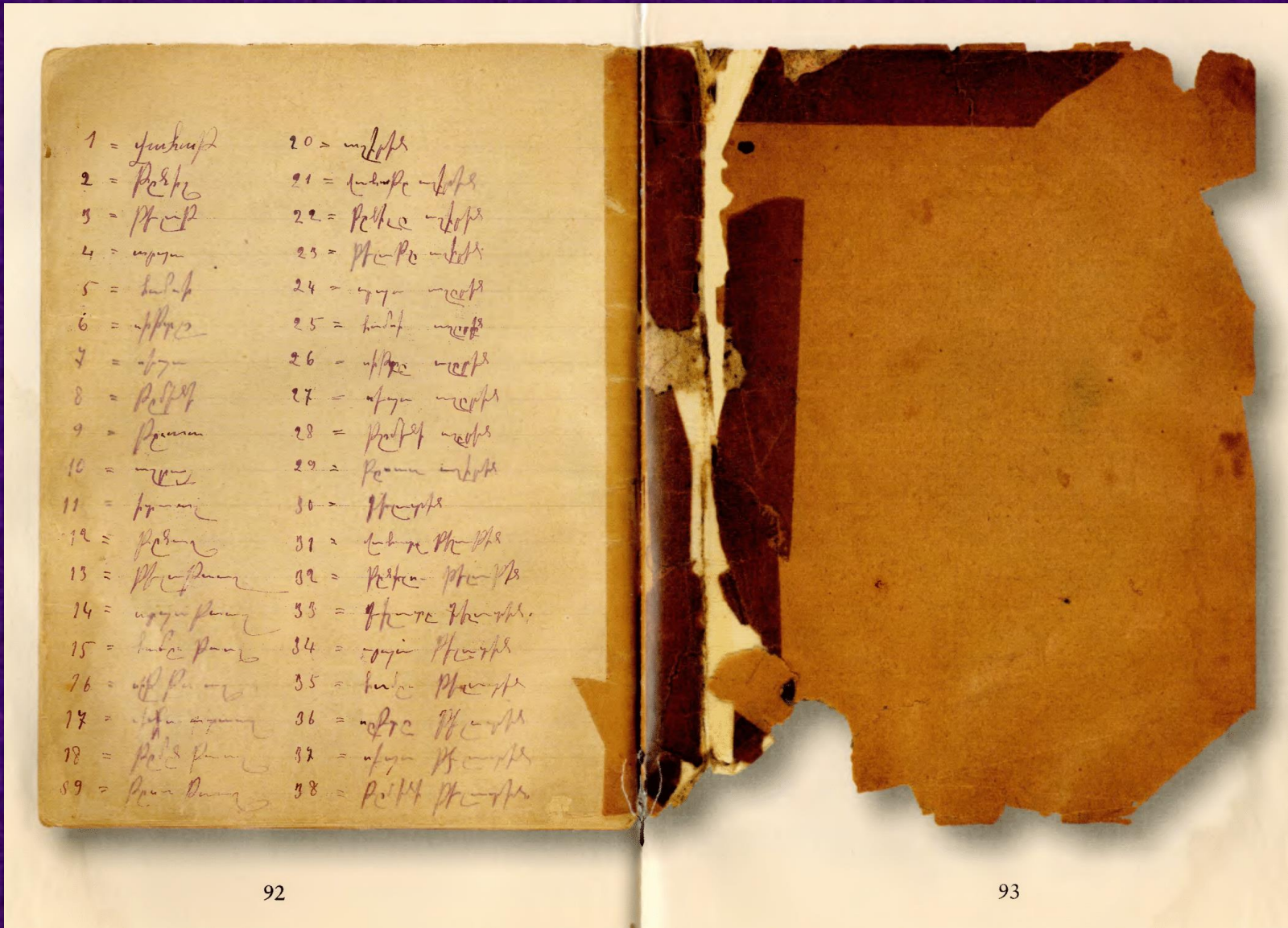


Carte du trajet de déportation de **Vahram ALTOUNIAN** établie pour la première publication de son *Journal* avec les soixante-seize toponymes du chemin de déportation par le traducteur de son manuscrit **Krikor BELEDIAN**



Cahier – manuscrit de Vahram en turc mais écrit en lettres arméniennes





Le Journal finit avec des pages non numérotées

1. des comptes à Brousse / Bursa où il a réparé les maisons de la famille malgré le départ prévu.
 2. *comptes* des dépenses engagés pour voyager
 3. ici : chiffres arabes en lettres arméniennes.
- Qu'a appris Vahram chez les Bédouins ?
Se souvenir des bribes.



Après-guerre :
deux lettres des frères Manoug
et Haroutioun Altounian
- Lyon, 29 juin 1919
- Lyon, 30 juillet 1919
1. adressée à un prêtre à
Brousse pour localiser la mère
et les deux petits frères?
2. adressée à la mère survivante
et à Haïg, le petit frère – suite à
une confusion.

Lyon le 29 Juin 1919 -

Cher Père pourriez vous
que ce soit nécessaire que
je viens la - bas -

Veillez donc me le dire
dans votre prochaine lettre

Բարձր Վարձավոր

mon frère Կարապետ

- voici notre adresse -
M^r Altounian Freres & C^o Rue des

Marronniers
France Lyon

Père Yehonias
Eglise Armenienne
- Set-Bachi -

Bruxse

Pour messieurs Honorez et Haroutian
Altounian les fils de Sieur Abraham
Altounian Epicer à Set-Bachi habitant -
Shah-Char Sokak - Yeni-Mahalle - notre mère
et sœur nos deux jeunes frères Vahram
et Hag Altounian.

Cher Père nous venons vous
prier de bien vouloir nous donner de
leurs nouvelles, j'ai appris que vous étiez à
Bruxse par un de mes compatriotes Sarkis
Demichian il m'a conseillé de vous
écrire à ce sujet.

Cher Père nous espérons bien que nous
seray assez bon pour prendre des renseignements
afin de nous indiquer le lieu de leurs
dépôtations.

En esperant que vous pourriez nous
fournir des renseignements précis on vous
remercie d'avance recevez cher Père l'assurance
de notre profond respect.

E. Altounian
Է. Ալտունյան

Duis la Brusse

P. S. nous nous venons
depuis le 25 Avril dernier au sujet
de mes Parents, de puis plus de
quatre ans nous n'avons reçu aucune
de leurs nouvelles. notre Père était
honorablement connu dans le quartier de
Set-Bachi, nous avions quatre maisons
dans la rue Yeni Mahalle les quatre se
suivent et c'était nous qui habitions la
plus grande.

*Se reconstruire en
France*



Portraits -
probablement après le
retour, vers 1919
chez le même
photographe

a. Nahidé et Vahram

b. Vahram déguisé en
Bédouin





Vahram, son épouse Maghtig et Janine
Altounian à Paris, vers 1938

Vahram lisant le journal arménien «Նոր Լուր» Nor Lour d'Istanbul le "Nouveau messager" d'Istanbul, (publié entre 1924 et 1954) vers 1928-30

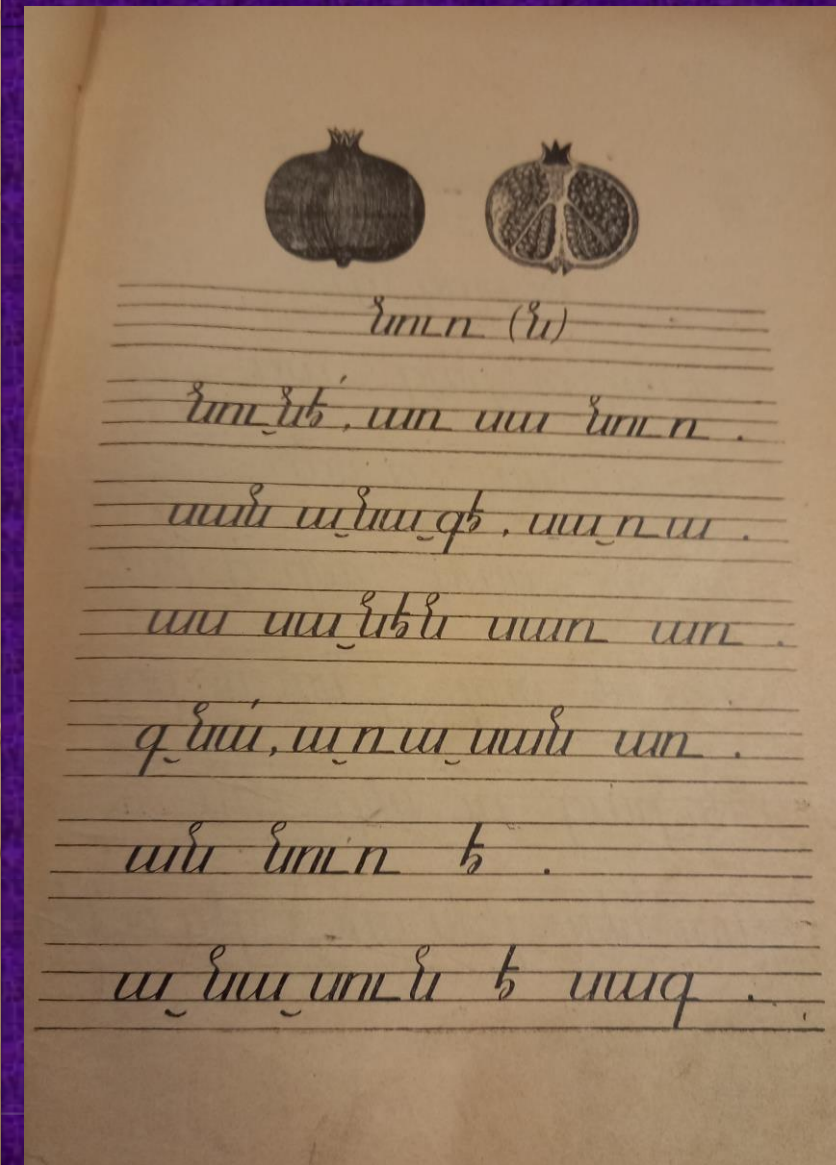
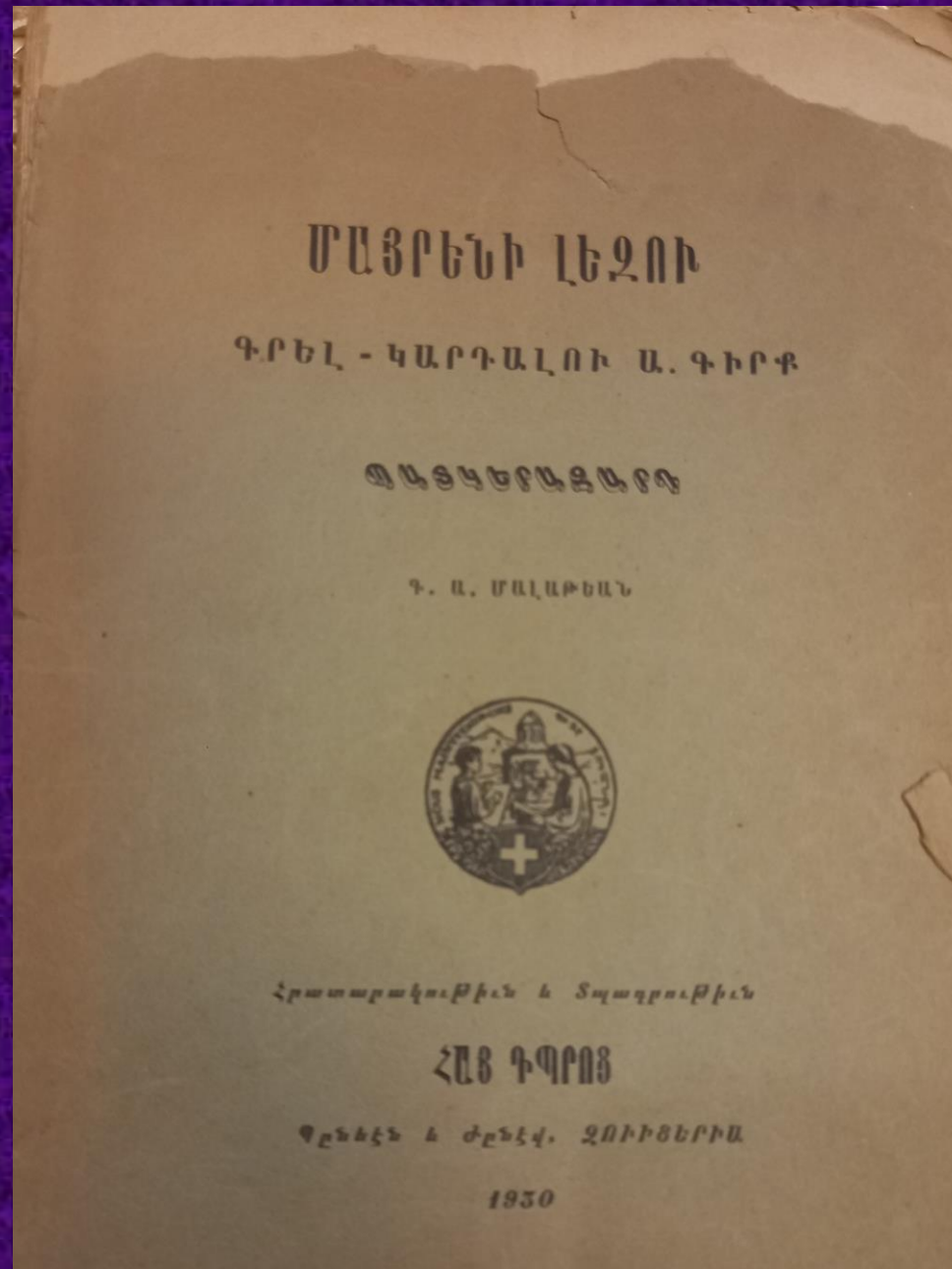


Me voici dans les bras de ma grand-mère, assise entre ses deux fils, avec derrière elle, sa fille, ma mère, et son gendre, mon père. Cette photo reproduit une rencontre d'amis caractéristique de celles entre survivants exilés dont je garde la mémoire en des sortes de souvenirs écrans de mon enfance.

Hériter d'une langue ou pas ?

Grâce aux soins d'un oncle,
apprentissage de l'écriture
arménienne.

« **Langue maternelle.** Premier
Livre pour Lire et Écrire –
Illustré – édition et impression :
École Arménienne – **Bienne et
Genève, Suisse – 1930** »



Traduire - élaborer

◆ *La Journal* et sa réception continuent leur parcours. Des psychanalystes se mobilisent pour interpréter le texte.

◆ Vers l'italien

◆ Vers le turc

- ◆ Une invitation à un colloque par *Manuela Fraire*, psychanalyste à Milan.
- ◆ « Mon écriture intéresse les psychanalystes qui sont spécialistes du trauma et de son élaboration ».
- ◆ Le *Journal* de Vahram est publié en italien dans un ouvrage d'interprétation psychanalytique *Se souvenir pour oublier. Le génocide arménien dans le journal d'un père et la mémoire d'une fille*
- ◆ 2007

Janine e Vahram Altounian

RICORDARE PER DIMENTICARE

Il genocidio armeno
nel diario di un padre
e nella memoria di una figlia

Con un saggio di Manuela Fraire



Saggiare





- ◆ Marc Nichanian enseignait à Sabancı la littérature arménienne occidentale grâce à une invitation d'**Osman KAVALA**.
- ◆ Il fit traduire / translittérer en lettres latines, telles qu'elles sont utilisées en Turquie aujourd'hui par deux de ses étudiants.
- ◆ Ce premier pas contribue à la publication chez Aras Yayıncılık d'un ouvrage traduit par **Renan Akman**. *Geri Dönüşü Yok* = « *Sans Retour Possible* » - **2015**
- ◆ Autour du *Journal* avec des contributions de deux psychanalystes , une de Janine Altounian et du traducteur inaugural (vers le français), Krikor Beledian.
- ◆ Faire *rentrer* l'écrit de Vahram malgré l'interdiction arbitraire du pouvoir turc.

Voyage à Bursa / Brousse

Que retrouver en 2013?



Une des maisons
« abandonnées » des
anciens quartiers
arméniens de Bursa.

L'ailleurs d'où l'on
vient *existe-t-il*
vraiment ?

Se confronter à l'effacement : *Set Başı* n'est plus !

1. Rien n'est à retrouver. Un simple « cauchemar ».
2. Rassembler et articuler les articles écrits sur la période différente.
3. Idée fondamentale : l'expérience d'un effacement appelle sa traduction
4. Héritage traumatique ne peut se subjectiver et se transmettre que traduit.
5. La temporalité de plusieurs générations est nécessaire à l'inscription politique et culturelle



Archiver les traces et les archiver en *France*

Déposer un phylactère d'un arrière-grand-oncle et le manuscrit de Vahram
à la Bibliothèque Nationale de France

Յարութիւն եւ Յակոբ Վանքեան
Haroutioun et Hagop Vankian, arrière-grands-
oncles de la Brousse ottomane



Un phylactère arrivé miraculeusement de Brousse



Expertise du phylactère par **Davit Ghazaryan**, chercheur spécialisé dans les manuscrits anciens au **Matenadaram Museum**.

Archéologie d'un des plus longs phylactères de l'histoire daté de 1865 :

La redécouverte de cet héritage et le début de l'aventure a commencé à Paris en 2016. Le 21 juin, à la Maison des étudiants arméniens de Paris, démarre un travail de recensement conduit par **Davit Ghazaryan**, chercheur spécialisé dans les manuscrits anciens au **Matenadaram Museum**, sollicité par Janine Altounian sur les conseils de **Varvara Basmadjian** et de **Mikaël Nichanian** pour expertiser et faire un sort à ce rouleau précieux reçu en héritage. Le **Matenadaran** ou **Institut Machtots de recherches sur les manuscrits anciens** est l'un des plus riches dépôts de manuscrits et de documents au monde. Situé à Erevan, la capitale arménienne, il compte plus de 17 000 manuscrits et environ 300 000 documents d'archives.



30 septembre 2022, cérémonie à la BNF, rue Richelieu, avec des interventions de Raymond Kévorkian, historien (ancien enseignant à Paris VIII) et de Krikor Beledian, traducteur du *Journal* et spécialiste de littérature arménienne (ancien enseignant à l'INALCO)



Janine ALTOUNIAN